

**Esperienza professionale**

2015 – in corso

**PRESIDENTE** dell'Associazione "Lungo la rotta balcanica" - un progetto di sostegno e sensibilizzazione sulla situazione delle persone migranti in Europa, nei Balcani e in Medio Oriente

Venezia

- Organizzazione di viaggi/seminari per operatori dell'accoglienza lungo i Paesi della rotta balcanica;
- Redazione di articoli e reportage sulle storie dei rifugiati in Europa, nei Balcani e in Medio Oriente;
- Co-autrice del libro "Lungo la rotta balcanica: Viaggio nella Storia dell'Umanità del nostro tempo" edito da Infinito Edizioni, luglio 2016.
- 40 presentazioni del libro e collaborazione con realtà che operano sul tema dell'accoglienza in diverse città italiane

01/10/2013–31/12/2017

**OPERATRICE ADDETTA ALL'ACCOGLIENZA/MEDIATRICE e OPERATRICE LEGALE** all'interno del Sistema di Protezione per Richiedenti Asilo e Rifugiati (SPRAR)

Opere Riunite Buon Pastore, Centro Darsena, Venezia

- accoglienza integrata dei beneficiari del progetto;
- gestione dei rapporti tra i beneficiari e i servizi del territorio;
- mediazione linguistico – culturale per la lingua araba e inglese;
- gestione degli aspetti tecnici e burocratici del progetto
- sostegno legale ai richiedenti asilo e ai rifugiati e gestione dei rapporti con la Questura e con gli avvocati.

01/06/2012–01/03/2013

**ESPERTA DI COMUNICAZIONE**

EWASH (Emergency, Water, Sanitation and Hygiene) - Ong internazionale per la promozione del diritto all'acqua per il popolo palestinese, Gerusalemme Est (Territori Palestinesi Occupati)

- Sviluppo di una campagna mediatica per **EWASH**: mantenimento dei contatti con le altre Ong; mantenimento online (Twitter, Facebook, Youtube) dei progetti di Ewash;
- Servizi di traduzione e mediazione; redazione di articoli e report in inglese; organizzazione di tour di conoscenza ed approfondimento per giornalisti

01/11/2012–31/12/2015

**CAPOREDATTRICE/COORDINATRICE**

FOCUS ON SYRIA, progetto indipendente volto a sensibilizzare sulla crisi siriana

- Ricerca sul campo in Giordania, Egitto, Turchia e Grecia – 4 mesi;
- Organizzazione di serate di sensibilizzazione sulla crisi siriana e promozione della mostra fotografica "Rifugiati nel racconto: storie di profughi siriani in Giordania e Libano";
- Redazione di articoli in italiano, francese e inglese.

01/01/2011–01/04/2012

**RICERCATRICE/GIORNALISTA** - Vincitrice del bando di servizio civile nazionale all'estero presso l'ass-Com. Papa Giovanni XXIII – progetto "Palestina/Israele"

Alternative Information Center, Betlemme (Territori Palestinesi Occupati)

- Redazione di articoli e report in italiano, inglese ed arabo per il [sito](#) dell'AIC. Firma utilizzata: Marta Fortunato; gestione del sito e dei social media;
- Organizzazione di eventi e seminari: gestione di gruppi; organizzazione di incontri e conferenze con rappresentanti della società civile palestinese; organizzazione di seminari politici per gruppi sulla questione palestinese.

01/04/2010–01/11/2010

### TRADUTTRICE

Samo Studios, Damasco (Siria)

- Traduttrice di serie televisive (dall'italiano all'arabo). Traduzione di 40 puntate

## Istruzione e formazione Maggio 2016

### Certificazione delle competenze in comunicazione e mediazione interlinguistica e interculturale COMLINT

Università Ca' Foscari di Venezia (lingue: arabo, inglese)

01/10/2013 – 05/06/2015

### Master di traduzione editoriale-letteraria dall'arabo

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Vicenza

20/01/2010–20/12/2010

### Corsi di lingua araba (livello avanzato I)

Università di Damasco, Damasco (Siria)

- Corso di lingua e cultura araba (h 90), Livello 7 (di 8), Avanzato I, Università di Damasco. Voto finale 83/100.
- Borsa di studio assegnata dal Ministero Italiano degli Affari Esteri (MAE) presso l'Istituto per l'insegnamento della lingua araba per stranieri, Damasco, Siria– h 250, livello 4 (di 6). Voto finale 88/100.

01/09/2007–15/12/2009

### Laurea Specialistica in Scienze Internazionali e Diplomatiche

Alma Mater Studiorum, Università di Bologna, Facoltà di Scienze Politiche "Roberto Ruffilli" (Forlì)

- Relazioni Internazionali del Medio Oriente, Microeconomia, Macroeconomia, Economia dello sviluppo, protezione dei diritti umani .
- Tesi in "Teoria dei giochi": Gli immigrati arabi in Italia: una ricerca di economia sperimentale sulle norme sociali.
- Voto finale: 110/110 con lode

01/09/2004–06/07/2007

### Laurea triennale in Lingue, Arti, Storia e Civiltà (Arabo e Inglese)

Università Ca' Foscari di Venezia, Facoltà di Lingue e Letterature straniere

- Lingua e letteratura araba, Lingua e letteratura inglese, Lingua Francese, Diritto islamico, Storia dell'Islam.
- 09.2006 – 02.2007: Vincitrice della borsa **Erasmus** presso l'Università **Paris VIII** (Francia). Sostenuti 7 esami all'estero in lingua francese: traduzione arabo-francese, letteratura araba, lingua inglese.
- Voto finale: 110/110 con lode

## Competenze linguistiche

Lingua madre

Altre lingue

Arabo  
(standard e dialetto mediorientale)

Inglese

Francese

italiano

COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
C1	C1	C1	C1	B2
Certificato di profitto del corso di arabo (liv. avanzato I) all'Università di Damasco - dic 2010 3 anni di studio/lavoro in paesi arabi Laurea triennale in lingua araba - luglio 2007				
C1	C1	C1	C1	C1
TOEFL (risultato finale 108/120) - 10.07.2010 Laurea triennale in lingua inglese - luglio 2007				
B2	B2	B1	B1	B1

- Pubblicazioni**
- I miei articoli e reportage giornalistici sono stati pubblicati in vari giornali e riviste italiane e internazionali tra cui: il Manifesto, MeltingPot, Terrasanta, Nena News Agency, Mondoweiss, +972 blog.
  - Autrice del documentario (50 min.) "TraSguardi in rivoluzione: le voci delle donne tunisine a due anni della primavera araba" in collaborazione con l'ong GVC e con l'associazione YaBasta;
  - Co-autrice del libro "Lungo la rotta balcanica: viaggio nella Storia dell'Umanità del nostro tempo"; pubblicato da Infinito Edizioni a luglio 2016.
- Collaborazioni lavorative**
- Ottobre – Dicembre 2016: mediatrice per il progetto corridoi umanitari della Chiesa Valdese a Padova;
  - Aprile 2016: svolgimento di una formazione sulla rotta balcanica e sulla crisi siriana per l'Ordine dei Giornalisti del Trentino Alto Adige;
  - Aprile 2016: svolgimento di una formazione sulla rotta balcanica e sulla crisi siriana per gli operatori della cooperativa Gea;
  - Giugno 2014 – dicembre 2015: mediatrice per la cooperativa COGES presso Forte Rossarol Comunità Minori Stranieri e per la cooperativa Il Villaggio Globale presso lo SPRAR di Mirano;
  - Da ottobre 2013 – in corso: accompagnatrice di gruppi organizzati in Palestina con Pax Christi;
  - Da giugno 2011 - in corso (prestazione occasionale): redazione di reportage e di articoli sul Medio Oriente per il sito e la rivista "Terrasanta".
- Esperienze di volontariato**
- A Venezia sono attiva in diverse reti locali che si occupano di immigrazione e di Medio Oriente;
  - Agosto 2010: Campo di lavoro di due settimane presso il campo profughi di Nahr Al-Bared (Tripoli, Libano). Organizzazione di workshop ed attività per le donne ed i bambini del campo;
  - Gennaio-maggio 2012: soggiorno nel villaggio di Al-Jiftlik (Valle del Giordano, Palestina) presso il comitato popolare palestinese della Valle del Giordano. Redazione di articoli, organizzazione di attività per bambini, condivisione della vita quotidiana dei palestinesi.
- Corsi**
- Febbraio 2012 (Nablus, Palestina): Corso professionale di foto e video con il fotografo Pietro Masturzo (Vincitore del Premio Wordpress 2010);
  - Agosto/ottobre 2012: Milah, Istituto di Gerusalemme, Corso di lingua ebraica, Livello 1, (h 60), voto finale: 95/100;
  - Agosto 2012: Centro Milham Vincent Centre, Università di Betlemme, Corso di dialetto palestinese, Livello avanzato (h 80).
- Competenze informatiche** ECDL (European Computer Driving Licence)  
Sistemi operativi: Windows; Software: MS Office (Excel, Word, Access, PP), Open Office, Photoshop Lightroom, Adobe Premiere Pro CS5.5
- Patente di guida** B

Autorizzo al trattamento dei dati personali ai sensi del D.Lgs 196/2003

